

Český překlad GNU Free Documentation License

Toto je neoficiální překlad GNU Free Documentation License (GNU FDL) do češtiny. Nevydala jej nadace Free Software Foundation a nevyjadřuje právní podstatu podmínek pro šíření textů, které byly vydány pod licenci GNU FDL, - tomuto účelu slouží výhradně původní anglická verze GNU FDL. Přesto doufáme, že tento překlad pomůže českým čtenářům porozumět licenci GNU FDL lépe.

This is an unofficial translation of the GNU Free Documentation License into Czech. It was not published by the Free Software Foundation, and does not legally state the distribution terms for texts that use the GNU FDL - only the original English text of the GNU FDL does that. However, we hope that this translation will help Czech speakers understand the GNU FDL better.

GNU Free Documentation License

Český překlad verze 1.2, listopad 2002

Copyright ? 2000,2001,2002 Free Software Foundation, Inc.
59 Temple Place, Suite 330, Boston, MA 02111-1307 USA
Každému je povoleno kopírovat a šířit doslovné kopie
tohoto licenčního dokumentu, ale není dovoleno jej měnit.

0. ÚVOD

Smyslem této licence je učinit manuál, učebnici nebo jiný funkční a užitečný dokument "svobodným" v tomto významu: zaručit každému skutečnou svobodu pro jeho kopírování a šíření, s úpravami či bez úprav, ať už komerčně nebo nekomerčně. Za druhé, tato licence zajišťuje pro autora i vydavatele možnost dosáhnout uznání za svoji práci, aniž bude považován za odpovědného za úpravy, které udělali jiní.

Tato licence je druh "copyleftu", což znamená, že díla odvozená od daného dokumentu musí být sama svobodná ve stejném smyslu. Doplnjuje GNU General Public License, což je copyleftová licence určená pro svobodný software.

Navrhli jsme tuto licenci, aby se používala pro manuály ke svobodnému softwaru, protože svobodný software vyžaduje svobodnou dokumentaci: Svobodný program by měl být k dostání s manuály poskytujícími stejné svobody, jako poskytuje program. Ale tato licence se neomezuje na softwarové manuály; lze ji použít pro jakékoli textové dílo, nehledě na téma nebo zda je vydáno jako tištěná kniha. Doporučujeme tuto licenci zejména pro díla, jejichž účelem je výuka nebo poskytování informací.

1. PLATNOST A DEFINICE

Tato licence platí pro jakýkoli manuál nebo jiné dílo - na jakémkoliv médiu, které obsahuje vyrozumění vložené vlastníkem autorských práv sdělující, že dílo může být šířeno za podmínek této licence. Takovýmto vyrozuměním se uděluje celosvětově platná nezaplatitelná licence, neomezená v trvání, pro použití daného díla za zde stanovených podmínek. Jakýkoli takový manuál nebo dílo je v dalším textu zmiňován jako "dokument". Držitelem licence je kdokoli z veřejnosti a je nazýván "vy". Licenci přijímáte, pokud dílo zkopírujete, upravíte nebo ho budete šířit způsobem, který by podle autorského práva vyžadoval svolení.

"Upravená verze" dokumentu znamená jakékoli dílo obsahující dokument nebo jeho část, ať už doslovně zkopírovaný, nebo s úpravami a/nebo přeložený do jiného jazyka.

"Druhotný oddíl" je pojmenovaná příloha nebo úvodní oddíl dokumentu pojednávající výhradně o vztahu vydavatelů nebo autorů dokumentu k celkovému předmětu dokumentu (nebo souvisejícím tématům) a neobsahuje nic, co by se dalo přímo zahrnout do celkového předmětu. (Je-li tedy

dokument zčásti učebnicí matematiky, nesmí druhotný oddíl vysvětlovat cokoli z matematiky.) Tento vztah by mohl být otázka historického spojení s předmětem či souvisejícími tématy nebo právního, komerčního, filozofického, etického či politického postoje k nim.

"Neměnné oddíly" jsou určité druhotné oddíly, jejichž názvy jsou označeny jako názvy neměnných oddílů ve vyznění, ve kterém se říká, že dokument se zveřejňuje pod touto licencí. Pokud některý oddíl nevyhovuje výše uvedené definici druhotného oddílu, není dovoleno, aby byl označen za neměnný. Počet neměnných oddílů v dokumentu může být i nulový. Pokud dokument neurčuje žádné neměnné oddíly, pak v něm žádné nejsou.

"Texty desek" jsou určité krátké pasáže textu, které jsou vypsány jako texty předních desek nebo texty zadních desek ve vyznění, kde stojí, že dokument se zveřejňuje pod touto licencí. Text předních desek smí mít nanejvýš 5 slov a text zadních desek smí mít nanejvýš 25 slov.

"Průhledná" kopie dokumentu znamená strojově čitelná kopie, reprezentovaná ve formátu, jehož specifikace je dostupná široké veřejnosti, který je vhodný pro snadné revidování dokumentu v obecně použitelných textových editorech nebo (v případě obrázků složených z pixelů) obecně použitelných kreslicích programech nebo (v případě vektorových kreseb) některém všeobecně dostupném vektorovém editoru a který je vhodný jako vstup do formátovačů textu nebo pro automatický překlad do různých formátů vhodných jako vstup do formátovačů textu. Kopie udělaná v jinak průhledném souborovém formátu, v níž bylo značkování - nebo jeho absence - vytvořeno tak, aby čtenářům bránilo v následných úpravách, není průhledná. Formát obrázku není průhledný, pokud je použit pro jakýkoli podstatný rozsah textu. Kopie, která není "průhledná" se nazývá "neprůhledná".

Příklady vyhovujících formátů pro průhledné kopie zahrnují obyčejné ASCII bez značkování, vstupní formát Texinfo, vstupní formát LaTeX, SGML nebo XML používající veřejně dostupné DTD a prosté HTML odpovídající standardu, PostScript nebo PDF určené pro modifikaci člověkem. Příklady průhledných formátů obrázků zahrnují PNG, XCF a JPG. Neprůhledné formáty zahrnují proprietární formáty, jež mohou být čteny a editovány jen proprietárními textovými procesory, SGML nebo XML, pro které nejsou DTD a/nebo nástroje na zpracování obecně dostupné, a strojově vygenerované HTML, PostScript nebo PDF produkované některými textovými procesory jen jako výstup.

"Titulní stránka" u vytištěné knihy znamená titulní stránku samu plus ty následující stránky, kterých je zapotřebí, aby čitelně uváděly materiál, jež tato licence vyžaduje, aby byl obsažen na titulní stránce. Pro díla ve formátech, které nemají žádné titulní stránky jako takové, znamená "titulní stránka" text poblíž nejvýraznějšího výskytu titulu díla, předcházející začátku vlastního textu.

Oddíl "jménem XYZ" znamená pojmenovanou podčást dokumentu, jehož název je buď přesně XYZ nebo obsahuje XYZ v závorkách za textem, který je překladem XYZ do jiného jazyka. (XYZ zde zastupuje konkrétní název oddílu, jež budou zmíněny níže, jako například "Poděkování", "Věnování", "Doporučení" nebo "Historie".) "Zachovat název" takového oddílu při úpravách dokumentu znamená, že zůstává oddílem "jménem XYZ" podle této definice.

Dokument může obsahovat popření záruky, a to bezprostředně za vyzněním, v němž stojí, že se na dokument vztahuje tato licence. Tato popření záruky se považují za odkazem vložená do této licence, ale pouze co se týče popření záruky: Jakékoli jiné tvrzení, které by tato popření záruky mohla obsahovat, je neplatné a nemá na význam této licence žádný dopad.

2. DOSLOVNÉ KOPÍROVÁNÍ

Dokument smíte kopírovat a šířit na jakémkoli médiu, ať už komerčně nebo nekomerčně, za předpokladu, že tato licence, vyznění o autorských právech a vyznění o licenci, v němž se říká, že na dokument se vztahuje tato licence, jsou reprodukovány ve všech kopiích a že k podmínkám této licence nepřidáte žádné další podmínky. Nesmíte používat technická opatření, abyste mařili či kontrolovali čtení nebo další kopírování kopií, které vytváříte nebo šíříte. Jestliže šíříte dostatečně velký počet kopií, musíte se také řídit podmínkami z oddílu 3.

Kopie smíte také půjčovat, a to za týchž výše uvedených podmínek, a smíte kopie veřejně vystavovat.

3. KOPÍROVÁNÍ VE VELKÉM

Pokud vydáte tištěné kopie dokumentu (nebo kopie na médiu, které má obvykle potištěný obal) v množství větším než 100 a vyrozumění o licenci uvedené v dokumentu vyžaduje texty desek, musíte vložit kopie do desek, na nichž jsou všechny tyto texty desek jasně a čitelně vypsány: text předních desek na předních deskách a text zadních desek na zadních deskách. Oboje desky vás také musí jasně a čitelně identifikovat jako vydavatele těchto kopií. Na předních deskách musí být uveden úplný název se všemi jeho slovy stejně výraznými a viditelnými. Na desky smíte přidat i další materiál. Kopírování se změnami, které se omezují na desky - pokud tyto zachovávají název dokumentu a splňují zde uvedené podmínky -, lze v ostatních ohledech považovat za doslovné kopírování.

Jsou-li texty vyžadované pro některé z desek příliš rozsáhlé, než by na ně mohly být čitelně umístěny, měli byste na skutečné desky dát první uváděné texty (kolik se jich rozumně vejde) a se zbytkem pokračovat na bezprostředně následujících stránkách.

Jestliže vydáte nebo budete šířit neprůhledné kopie dokumentu v množství větším než 100, musíte buď ke každé neprůhledné kopii přiložit strojově čitelnou průhlednou kopii, anebo uvést v každé neprůhledné kopii nebo u ní umístění v počítačové síti, ze které široká síťužívající veřejnost bude mít přístup ke stažení úplné průhledné kopie dokumentu, prosté přidaného materiálu, za použití veřejných standardních síťových protokolů. Pokud zvolíte tuto druhou možnost, tak, až začnete šířit neprůhledné kopie ve velkém, budete muset podniknout dostatečně prozíravé kroky, abyste zajistili, že dotyčná průhledná kopie zůstane přístupná v uvedené lokaci nejméně po dobu jednoho roku od distribuce poslední neprůhledné kopie (přímo nebo prostřednictvím vašich zástupců či prodejců) daného vydání veřejnosti.

Žádáme, ale nevyžadujeme, abyste se dostatečně včas před novou distribucí jakéhokoli velkého počtu kopií dokumentu spojili s jeho autory, abyste jim dali šanci poskytnout vám aktualizovanou verzi dokumentu.

4. ÚPRAVY

Upravenou verzi dokumentu smíte kopírovat a šířit za podmínek uvedených v oddílech 2 a 3 výše, za předpokladu, že tuto upravenou verzi vydáte přesně pod touto licencí, přičemž upravená verze bude plnit úlohu dokumentu, čímž umožní šíření a úpravy této upravené verze kterémukoli vlastníku její kopie. Navíc musíte v upravené verzi udělat následující:

- **A.** Použijte na titulní stránce (a na deskách, jsou-li) titul odlišný od titulu dokumentu a starších verzí (které by měly být, pokud existovaly, vypsány v dokumentu, oddílu Historie). Pakliže původní vydavatel dané verze poskytne svolení, smíte použít stejný titul jako v některé starší verzi.
- **B.** Vypište na titulní stránce jako autora jednoho člověka nebo více lidí, kteří jsou zodpovědní za úpravy v upravené verzi, spolu s nejméně pěti hlavními autory (či se všemi autory, pokud jich je méně než pět), pokud vás oni této povinnosti nezprostí.
- **C.** Uveďte na titulní stránce vydavatele upravené verze, a to jako vydavatele.
- **D.** Zachovejte všechna vyrozumění o autorských právech v dokumentu.
- **E.** Přidejte příslušné vyrozumění o autorských právech do sousedství ostatních vyrozumění o autorských právech.
- **F.** Bezprostředně za vyrozumění o autorských právech vložte vyrozumění o licenci, které poskytne veřejné svolení používat upravenou verzi za podmínek této licence, a to v krátké formě, jež je uvedena v dodatku níže.
- **G.** Ve vyrozumění o licenci zachovejte úplné seznamy neměnných oddílů a požadovaných textů desek dané vyrozuměním o licenci v dokumentu.
- **H.** Přiložte nezměněnou kopii této licence.

- **I.** Oddíl jménem "historie" zachovejte, stejně tak jeho název a přidejte do něj položku uvádějící přinejmenším titul, rok, nové autory a vydavatele upravené verze, tak jak jsou vypsáni na titulní straně. Pokud v dokumentu žádný oddíl jménem "Historie" není, vytvořte ho a uveďte titul, rok, autory a vydavatele dokumentu, tak jak jsou vypsáni na titulní straně, a potom přidejte položku s popisem upravené verze v podobě, kterou určuje předchozí věta.
- **J.** Zachovejte určení síťového umístění (je-li) uvedené v dokumentu pro veřejný přístup k průhledné kopii dokumentu a stejně tak určení síťových umístění uvedená pro předchozí verze, na nichž se dokument zakládá. Tato můžete dát do oddílu "Historie". Vynechat určení síťového umístění smíte u díla, které bylo vydáno nejméně čtyři roky před dokumentem samým nebo jestliže původní vydavatel verze, na niž dokument odkazuje, k tomu udělí svolení.
- **K.** U jakéhokoli oddílu jménem "Poděkování" nebo "Věnování" zachovejte tento název a zachovejte celou podstatu a tón každého poděkování příspěvateli a/nebo daného věnování.
- **L.** Zachovejte všechny neměnné oddíly dokumentu, neměňte jejich text ani jejich názvy. Čísla oddílů nebo jejich obdoba se nepovažují za součást názvů oddílů.
- **M.** Odstraňte jakýkoli oddíl jménem "Doporučení". Takovýto oddíl nesmí být v upravené verzi obsažen.
- **N.** Neměňte název jakéhokoli existujícího oddílu na "Doporučení" nebo na jméno, které by kolidovalo s názvem jakéhokoli neměnného oddílu.
- **O.** Zachovejte jakákoli popření záruky.

Obsahuje-li upravená verze nové úvodní oddíly nebo přílohy, které splňují podmínky pro druhotné oddíly a neobsahují žádný materiál okopírovaný z dokumentu, smíte dle vašeho uvážení označit některé nebo všechny tyto oddíly jako neměnné. To provedete tak, že přidáte jejich názvy k seznamům neměnných oddílů ve vyrozumění o licenci v upravené verzi. Tyto názvy se musí lišit od názvů kterýchkoli jiných oddílů.

Smíte přidat oddíl s názvem "Doporučení", za předpokladu, že neobsahuje nic jiného než doporučení vaší upravené verze různými stranami - například výroky z peer review nebo že text byl nějakou organizací schválen jako směrodatná definice standardu.

Na konec seznamu textů desek v upravené verzi smíte přidat pasáž až 5 slov jako text předních desek a pasáž až 25 slov jako text zadních desek. Kterákoli entita smí mít včleněnu pouze jednu pasáž textu předních desek a jednu pasáž textu zadních desek (buď přímo nebo po dohodě prostřednictvím někoho jiného). Pakliže dokument už obsahuje text pro stejné desky, který jste zadali vy nebo ji nepřímo zadala entita, za kterou jednáte, nesmíte k tomuto textu přidávat další; ale můžete odstranit starý text desek, a to na základě výslovného svolení vydavatele, který ho zadal.

Autor(-ři) a vydavatel(é) dokumentu nedávají touto licencí svolení použít jejich jména k propagaci nebo tvrzení či naznačování, že upravená verze obdržela jejich doporučení.

5. KOMBINOVÁNÍ DOKUMENTŮ

Dokument smíte kombinovat s dalšími dokumenty vydanými pod touto licencí za podmínek definovaných v oddílu 4 výše pro upravené verze, za předpokladu, že do kombinace začleníte všechny neměnné oddíly všech původních dokumentů, nezměněné, a vypíšete je všechny jako neměnné oddíly vašeho kombinovaného díla v jeho vyrozumění o licenci a že zachováte všechna jejich popření záruky.

Kombinované dílo musí obsahovat pouze jednu kopii této licence a vícečetné identické neměnné oddíly smějí být nahrazeny jedinou kopií. Pokud se v něm vyskytuje několik neměnných oddílů stejných jménem, ale různých obsahem, učiňte název každého takového oddílu jedinečným tím, že na jeho konec přidáte do závorek jméno původního autora nebo vydavatele, je-li známo, nebo v opačném případě jedinečné číslo. Stejným způsobem upravte názvy oddílů v seznamu neměnných oddílů ve vyrozumění o licenci v kombinovaném díle.

V kombinaci musíte zkombinovat všechny oddíly jménem "Historie" z různých původních

dokumentů do jediného oddílu jménem "Historie"; stejně tak zkombinujte všechny oddíly jménem "Poděkování" a všechny oddíly jménem "Věnování". Všechny oddíly jménem "Doporučení" musíte smazat.

6. SBÍRKY DOKUMENTŮ

Smíte vytvářet sbírky sestávající z dokumentu a jiných dokumentů vydaných pod touto licencí a nahradit jednotlivé kopie této licence v různých dokumentech jedinou kopií, kterou zahrnete do sbírky, za předpokladu, že se ve všech ostatních ohledech budete řídit pravidly této licence pro doslovné kopírování každého z dokumentů.

Z takovéto sbírky smíte vytáhnout jednotlivý dokument a individuálně ho šířit pod touto licencí, za předpokladu, že vložíte kopii této licence do vytaženého dokumentu a že se budete ve všech ostatních ohledech týkajících se doslovného kopírování touto licencí řídit.

7. SESKUPOVÁNÍ S NEZÁVISLÝMI DÍLY

Sestavení dokumentu nebo z něj odvozených prací s jinými samostatnými a nezávislými dokumenty nebo pracemi do svazku nebo na svazek úložného nebo distribučního média se nazývá "seskupení", pokud se autorské právo vyplývající z tohoto sestavení nepoužívá k omezení zákonných práv uživatelů sestaveného díla překračujících mez, stanovenou jednotlivými pracemi. Je-li dokument začleněn v seskupení, pak se na jiná díla ze seskupení, která sama nejsou odvozeninami dokumentu, tato licence nevztahuje.

Jestliže požadavek v oddílu 3 ohledně textu desek je na tyto kopie dokumentu použitelný, tak v případě, že dokument tvoří méně než jednu polovinu celého seskupení, smíte texty desek dokumentu umístit na obal, který vymezuje dokument v rámci seskupení, nebo na elektronickou obdobu obalu, je-li dokument v elektronické formě. V opačném případě tyto texty musí být vtištěny na deskách, které obklopují celé seskupení.

8. PŘEKLAD

Překlad je považován za druh úpravy, takže smíte šířit překlady dokumentu za podmínek uvedených v oddíle 4. Nahrazení neměnných oddílů překlady vyžaduje zvláštní svolení od příslušných vlastníků autorských práv, ale překlady některých nebo všech neměnných oddílů můžete zahrnout navíc k původním verzím těchto neměnných oddílů. Můžete zahrnout překlad této licence a všech vyrozumění o licenci a jakýchkoli popření záruky v dokumentu, za předpokladu, že zahrnete i původní anglickou verzi této licence a původní verze dotyčných vyrozumění a popření. V případě neshody překladu s původní verzí této licence nebo vyrozumění nebo popření bude platit původní verze.

Jestliže se nějaký oddíl v dokumentu jmenuje "Acknowledgements" (poděkování), "Dedications" (věnování) nebo "History" (historie), požadavek (oddíl 4) na zachování názvu (oddíl 1) bude obvykle vyžadovat změnu skutečného názvu.

9. VÝPOVĚĚ

Dokument nesmíte kopírovat, upravovat, opatřovat licencí nebo šířit jinak, než je výslovně stanoveno touto licencí. Jakákoli jiná snaha kopírovat, upravovat, opatřovat licencí nebo šířit dokument je neplatná a automaticky vás zbavuje práv daných touto licencí. Nicméně stranám, které od vás obdržely kopie nebo práva podle této licence, nebudou jejich licence vypovězeny, dokud se jimi tyto strany budou v plném rozsahu řídit.

10. BUDOUCÍ REVIZE TĚTO LICENCE

Nadace Free Software Foundation může čas od času publikovat nové, zrevidované verze GNU Free Documentation License. Takovéto nové verze budou svým duchem podobné současné verzi, ale mohou se lišit v detailech, které se budou zaměřovat na nové problémy nebo záležitosti. Viz <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Každé verzi licence je dáno rozlišovací číslo verze. Jestliže dokument stanoví, že se na něj vztahuje konkrétní číslo verze této licence "nebo jakákoli další verze", můžete se řídit buď podmínkami uvedené verze, anebo podmínkami jakékoli další verze, kterou vydala (ne jako návrh) nadace Free Software Foundation. Pokud dokument číslo verze této licence neuvádí, můžete si vybrat jakoukoli verzi kdy vydanou (ne jako návrh) nadací Free Software Foundation.

Jak používat tuto licenci pro vaše dokumenty

Chcete-li v dokumentu, který jste napsali, použít tuto licenci, vložte do něj kopii licence a bezprostředně za titulní stránku zadejte následující vyrozumění o autorských právech a vyrozumění o licenci:

```
Copyright (c) ROK VAŠE JMÉNO.  
Je povoleno kopírovat, šířit a/nebo upravovat tento dokument  
za podmínek GNU Free Documentation License, verze 1.2  
nebo jakékoli další verze vydané nadací Free Software Foundation;  
bez neměnných oddílů, bez textů předních desek a bez textů  
zadních desek. Kopie této licence je zahrnuta v oddílu jménem  
"GNU Free Documentation License".
```

Máte-li neměnné oddíly, texty předních desek a texty zadních desek, nahraďte řádku "bez ... desek." tímto textem:

```
neměnnými oddíly SEZNAM JEJICH NÁZVŮ, s texty  
předních desek SEZNAM a s texty zadních desek SEZNAM.
```

Máte-li neměnné oddíly bez textů desek, nebo nějakou jinou kombinaci těchto tří položek, zkombinujte ony dvě alternativy tak, aby výsledný text odpovídal situaci.

Pokud váš dokument obsahuje netriviální příklady programového kódu, doporučujeme tyto příklady současně zveřejnit pod svobodnou softwarovou licenci dle vašeho výběru, například GNU General Public License, abyste tak umožnili používání tohoto kódu ve svobodném softwaru.